**РЕЦЕНЗИЯ**

**на магистерскую диссертацию Федоровой Кристины Денисовны**

**Директивные высказывания в переводах пьес А. П. Чехова (функционально-семантический аспект)**

Выпускная квалификационная работа К.Д. Федоровой посвящена анализу средств выражения директивного высказывания в английском и русском языках с точки зрения семантики и функциональности в оригинале и переводах А.П. Чехова на английский язык. Актуальность исследования К.Д.Федоровой не вызывает сомнений и обусловлена, во-первых, возрастающим интересом к художественному переводу драматических произведений и, во-вторых, новым уровнем развития переводоведения на современном этапе. Целью исследования явился лексико-семантический и прагматический анализ английских средств выражения директивных высказываний, а также анализ способов их перевода на английский язык. Для достижения поставленной цели автор успешно выполнила ряд поставленных во введении задач. В представленной работе проанализирован ряд английских переводов нескольких пьес А.П.Чехова. К.Д. Федорова проделала кропотливую работу по выборке и анализу английских директивных высказываний. Проведен тщательный анализ переводов и сделаны интересные выводы, которые, безусловно, помогут понять, насколько точно мысли героев пьес Чехова можно передать средствами английского языка, и, следовательно, насколько успешно представители англоязычной культуры могут понять произведения русской классической литературы. К.Д.Федорова проявила себя как вдумчивый, творческий, оригинально мыслящий молодой исследователь. Ее характеризуют критический подход к рассматриваемым концепциям и тщательность анализа конкретного языкового материала, представленного в английских переводах пьес Чехова. Актуальностьпредмета исследования обусловлена как общей антропоцентрической направленностью современной лингвистики, в том числе и теории перевода, так и непреходящим интересом к языковым средствам выражения и описания прагматически ориентированных высказываний. Теоретическая значимостьисследования усматривается в применении лексико-семантического и прагматического подхода к материалу, что позволяет доказательно описать степень семантических различий между соположенными конструкциями русского (исходного) и английского (переводящего) языка. Цель и задачи (с.4) в работе К.Д. Федоровой определены отчетливо и соответствуют научному предмету исследования. Материал исследования достаточно представителен. Первая глава диссертации называется «Теоретические основы исследования» и состоит из пяти разделов, два из которых касаются определению и классификациям директивных речевых актов, рассмотрению речевого этикета и принципа вежливости, а также истории перевода произведений Чехова в Англии. В целом, теоретические проблемы, рассмотренные в данной главе, имеют отношение к предмету исследования и показывают достаточную степень начитанности автора диссертации в соответствующих областях. Выводы по обеим главам представляются обоснованными и подробными. Вторая глава посвящена анализу способов достижения прагматической эквивалентности при переводе директивных высказываний в пьесах Чехова. Содержание ВКР в целом соответствует заявленной в названии теме, которая полностью раскрыта в процессе исследования конкретного собранного материала. Структура ВКР в полной мере обоснована задачами исследования, в котором отражены актуальные проблемы теоретического и практического характера и использована современная научная литература. Расположение иллюстративного материала вполне удачно (рассмотрено более 200 русских директивных высказываний и 860 их английских переводческих соответствий. В целом работа К.Д. Федоровой написана грамотным научным языком, отличается умением обращаться с теоретическими понятиями современного языкознания и теории перевода. Несколько замечаний общего и частного характера.

1. Во второй главе рассматриваются только три подвида директивных высказываний (прескриптивные, реквестивные и суггестивные РА), хотя в специальной литературе выделяется значительно больше типов директивных высказываний.
2. В работе рассматривается 40 русских директивных высказываний и их 169 английских переводческих соответствий с учетом требований речевого этикета и правил вежливости. Возникает вопрос: учитывались ли директивные высказывания с семантикой категоричности или таковые в пьесах Чехова отсутствуют?
3. В ВКР не учитывались работы В.С.Храковского и других исследователей ИЛИ РАН, рассматривавших категорию императива (Типология императивных конструкций. СПб., 1992; Теория функциональной грамматики. Л., 1990; и особенно: В.С.Храковский, А.П.Володин. Семантика и типология императива. Л., 1986.).

Приведенные замечания не затрагивают основных положений и результатов проведенной работы, которая в целом производит благоприятное впечатление. Магистерская диссертация К.Д. Федоровой отвечает требованиям, предъявляемым к выпускным работам магистратуры филологического факультета СПбГУ, и ее автор заслуживает степени магистра лингвистики.

25 мая 2018

К.ф.н., доц. Горн Е.А.